

Fundación Juan March
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
DE LA MUSICA ESPAÑOLA
CONTEMPORANEA

[Concierto especial 18]

LA CHEVELURE
DE
MIGUEL ANGEL CORIA



Miércoles, 2 de marzo de 1988

Fundación Juan March
CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
DE LA MUSICA ESPAÑOLA
CONTEMPORANEA

LA CHEVELURE
DE
MIGUEL ANGEL CORIA

A handwritten musical score for the piece "La Chevelure" by Miguel Ángel Coria. The score is written on ten staves. The instruments listed are Flute (Fl.), Piano (Pte.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Corno), and Viola (Vc.). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "p" (piano) and "f" (forte). There are also performance instructions such as "Cresc." (Crescendo) and "Lento" (Slow). A large, stylized signature "Miguel" is written across the lower right portion of the score, with the date "12.12.88" written below it. A circled number "22" is visible in the top left corner of the manuscript.

Miércoles, 2 de marzo de 1988

PROGRAMA

- I. **Presentación de la obra, por su autor.**
- II. **LA CHEVELURE, Arietta num. 2, sobre texto de Ch. Baudelaire.**
- III. **Comentario de la obra, por su autor.**
(Con la interpretación de las Ariette núms. I y 3 en versión de canto y piano.)

Intérpretes: Atsuko Kudo, *piano*
Rafael Revert, *flauta*
Paul Friedhoff, *violonchelo*
Michael Granados, *arpa*
Miguel A. Coria, *piano*

Miércoles, 2 de marzo de 1988. 19,30 horas

NOTA DEL AUTOR

Callejeo, casi desde mi niñez, por las páginas de Charles Baudelaire, un poco a la manera de aquel «flâneur» benjaminiano que nos aproximó Jesús Aguirre.

Sólo ahora, sin embargo, me he decidido a glosar musicalmente sus versos, deteniéndome —a semejanza de un ocioso parisiense del Segundo Imperio— ante el rutilante escaparate de su «Cabellera» y tomando de él —tarea en la que Carmen Torreblanca me ha ayudado eficazmente— cuanto he necesitado para mis fines.

Miguel Angel Coria

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Arietta num. 1 (Federico García Lorca.
«Amor de Don Perlimplin con Belisa en su jardín»).

*Amor, amor.
Entre mis muslos cerrados,
nada como un pez el sol.
Agua tibia entre los juncos,
amor.
¡Gallo que se va la noche!
¡Que no se vaya, no!*

fa cherechise

Charles Zantedani Original musical score

Piano

Clav.

Canto

B.

La Chevelure

Arietta num. 2 (Charles Baudelaire. «Les fleurs du mal»).

*O toison, moutonnant jusque sur l'encolure!
O boucles! O parfum chargé de nonchaloir!
Extase! pour peupler ce soir l'alcôve obscure
Des souvenirs dormant dans cette chevelure,
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir!
La langoureuse Asie et la brûlante Afrique,
Tout un monde lointain, absent, presque défunt,
Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique!
Comme d'autres esprits voguent sur la musique,
Le mien, ô mon amour! nage sur ton parfum.
J'irai là-bas, ou l'arbre et l'homme, pleins de sève,
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats;
Fortes tresses, soyez la houle qui m'enlève!
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts:
Un port retentissant où mon âme peut boire
A grands flots le parfum, le son et le couleur;
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.
Je plongerais ma tête amoureuse d'ivresse
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé;
Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver, ô féconde paresse!
Infinis bercements du loisir embaumé!
Cheveux vleus, pavillon de ténèbres tendues,
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond;
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues
De l'huile de coco, de musc et de goudron.
Longtemps! toujours! ma main dans ta crinière lourde
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde!
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde
Où je hume à longs traits le vin du souvenir?*

¡Oh vellón, que se riza casi hasta la cadera!
¡Oh bucles! ¡Oh perfume cargado de desvelo!
¡Éxtasis! Porque pueden poblar la alcoba entera
Los recuerdos que duermen en esta cabellera
¡En el aire agitarla quiero como un pañuelo!
¡El Asia perezosa y el Africa abrasada,
Todo un mundo lejano y ausente se consume
En tus profundidades, floresta perfumada!
Así como hay espíritu que en la música nada,
El mío, oh mi querida, navega en tu perfume.
Yo me iré allá donde árboles y hombres de pujante
Savia llenos, desmayan de ardientes calenturas.
¡Gruesas trenzas, sed olas, y empujadme adelante!
¡Contienes, mar de ébano, un sueño deslumbrante!
De velas, de remeros, llamas y arboladuras.
Un puerto resonante en que mi alma ha abrevado
Largamente el sonido, el perfume, el color.
En donde los navios sobre el moaré dorado
Del agua, abren los brazos frente a un ilimitado
Cielo puro en que vibra el eterno calor.
Ansiosa de embriaguez hundiré mi cabeza
En ese negro océano que al otro ha encarcelado;
Y mi espíritu, por el vaivén acariciado,
Sabrás recuperaros, oh fecunda pereza,
¡Balanceo infinito del ocio embalsamado!
Oh cabellos azules, tinieblas extendidas,
Me devolvéis al cielo, que redondo azulea
En la punta de vuestras guedejas retorcidas,
Me embriagan con ardor las esencias fundidas,
Del aceite de coco, el almizcle y la brea.
¡Largo tiempo, por siempre, mi mano en la espesura
De tu crin, sembrará perla, rubí, diamante,
Para que a mi deseo jamás te muestres dura!
¿No eres oasis en el que sueño y embriagante
cantimplora en que a sorbos mi alma apura?
(Versión española de Nydia Lamarque.)

Arietta num. 3 (Cesare Pavese.
«Verrà la morte»).

*Verrà la morte e avrà i tuoi occhi-
questa morte che ci accompagna
dal mattino alla sera, insonne
sorda, come un vecchio rimorso
o un vizio assurdo. Y tuoi occhi
saranno una vana parola,
un grido taciuto, un silenzio.
Così li vedi ogni mattina
quando su te sola ti pieghi
nello specchio. O cara speranza,
quel giorno sapremo anche noi
che sei la vita e sei il nulla.
Per tutti la morte ha uno sguardo.
Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.
Sarà come smettere un vizio,
come vedere nello specchio
rimergere un viso morto,
come ascoltare un labbro chiuso.
Scenderemo nel gorgo muti.*

*Vendrá la muerte y tendrá tus ojos-
esta muerte que nos acompaña
desde el alba a la noche, insomne,
sorda, como un viejo remordimiento
o un absurdo defecto. Tus ojos
serán una palabra inútil,
un grito callado, un silencio.
Así los ves cada mañana
cuando sola te inclinas
ante el espejo. Oh, cara esperanza,
aquel día sabremos, también,
que eres la vida y eres la nada.
Para todos tiene la muerte una mirada.
Vendrá la muerte y tendrá tus ojos.
Será como dejar un vicio,
como ver en el espejo
asomar un rostro muerto,
como escuchar un labio ya cerrado.
Mudos, descenderemos al abismo.
(Versión de José Agustín Goytisolo.)*



MIGUEL ANGEL CORIA

Nacido en Madrid en 1937. Premio de Fuga del Real Conservatorio de Música de Madrid en 1961. Becario de la Fundación Juan March en 1966 (Estudios en el extranjero, Universidad de Utrecht) y 1968 (Pensión de Bellas Artes).

Sus obras han sido interpretadas por orquestas como la Sinfónica de Londres, Filarmónica de Dresden, Sinfónica de la BBC de Londres, así como por la práctica totalidad de las españolas. Su ballet *Seis sonatas para la Reina de España* se estrenó en Italia, en 1985, por el Ballet Nacional de España, quien lo ha representado luego en nuestro país, Australia y Estados Unidos.

Jurado de diversos concursos de composición e interpretación —*Reina Sofía, Premio Internacional Oscar Espia, Tribuna de jóvenes Compositores de la Fundación Juan March, Concurso Internacional de Ginebra*—, ha publicado numerosos artículos sobre temas musicales y fue colaborador habitual del diario *Madrid* (1970-1971) y del semanario *El Socialista* (1980-1981). Cofundador del primer Laboratorio Español de Música Electrónica (ALEA, 1966) y de la Asociación de Compositores Sinfónicos Españoles (ACSE, 1976).

Desde 1981 hasta 1986 ha sido consejero de música del Ministerio de Cultura y de la Comunidad de Madrid, así como delegado general de la Orquesta Sinfónica y Coro de Radiotelevisión Española. En la actualidad es director técnico de la Fundación Ferrer Salat.

OBRAS PRINCIPALES

Orquesta: *Ludica, Talla revisited, Una modesta proposición...*, *Ancora una volta, Intermezzo*.

Canto y orquesta: *Ariette*.

Ballet: *Seis sonatas para la Reina de España*.

PARTICIPANTES

Atsuko Kudo

Nació en Sapporo (Japón). Estudió canto en la Universidad de Otani, después en Tokio con Makoto Eugchi y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Marimí del Pozo y Félix Lavilla.

Ha trabajado en diversos cursos internacionales con maestros como Paul Schilhawsky, Alfredo Kraus, Marius von Altea, Ana Higuera, Gérard Souzay y Dalton Baldwin.

Ha dado conciertos con el Centro de Difusión de Música Contemporánea, Juventudes Musicales de Barcelona, Instituto Francés de Madrid, Orquesta de Burdeos (Francia), Orquesta Sinfónica de Bilbao y Santa Cecilia de Pamplona, etc., bajo la dirección de los maestros Stephan Cardon, Roberto Benzi, Jorge Rubio, Ruiz Laorden, García Asensio y Jacques Bodner.

En 1987 ganó el Primer Premio del Concurso de Canto Yamaha y el Segundo Premio del Concurso de Canto de la ONCE. Ha realizado numerosas grabaciones para Radio Nacional de España.

Rafael Revert Cros

Nació en Madrid en 1948, iniciando sus estudios musicales en el Conservatorio Profesional de Música de Valencia, donde obtiene el Diploma de Honor «Fin de Carrera» y Premio de Música de Cámara. Se traslada posteriormente a Madrid, donde amplía estudios con el profesor Rafael López del Cid.

A los dieciocho años consigue la plaza de Flauta por oposición en la Orquesta Sinfónica del Liceo de Barcelona. En la actualidad es profesor solista de la Banda Municipal de Madrid, de la Orquesta Sinfónica de Madrid y del Quinteto y Grupo «Koan», con los que ha actuado en diversas capitales europeas.

Paul Friedhoff

Nace en Portland (USA). Es violonchelo-solista de la Orquesta Sinfónica de Madrid. Estudió en su país natal y en Alemania con los profesores M. Virizlay, V. Orloff, Marçal Cervera y J. Starker, y Música de Cámara con M. Pressler, G. Seboek, W. Primrose y J. Janzer. Ha dado conciertos en Europa y América. Profesor en la Universidad de Costa Rica y asistente de J. Starker en la Universidad de Indiana (USA).

Fue solista de la Orquesta Real de Flandes (Bélgica) durante nueve años.

Michaele Granados

Nació en Cherburgo (Normandía). Estudió en los conservatorios de Marsella y París. Terminó licenciándose con el Premio «Fin de Carrera». En 1981 ganó el Premio de interpretación de Radio France; se traslada a España, donde estudia con M.^a Rosa Calvo-Manzano. Ha sido arpista titular de la JONDE y actualmente es arpista de la Orquesta Sinfónica de Madrid.



Fundación Juan March

Salón de Actos. Castelló, 77. 28006 Madrid